

# Pismawile

Wenuñamko

Panguipulli, 1922

**Nota preliminar:** Este es un cuento tradicional mapuche recopilado por el sacerdote capuchino Sigifredo de Frauenhäusel en la zona de Panguipulli. El texto fue publicado por Félix de Augusta, luego de cuidadosa edición, a cargo del mismo y con la ayuda del narrador original. Dicho narrador es Domingo Segundo Huenuñamco (*Wenuñamko*) quien era colaborador cercano y amigo de ambos sacerdotes. Sobre la vida de Huenuñamco tenemos abundantes noticias ya que varias décadas más tarde (1946-1961) él mismo trabajó con la antropóloga y monja benedictina Marie Inez Hilger, quien escribió un libro (*Huenun Ñamko*, 1966) acerca de las observaciones sobre la vida cotidiana de su comunidad que le compartió el ya anciano mapuche.

Wenuñamko asegura que la presente historia proviene, originalmente, del *Puelmapu*. El relato sigue las aventuras de *Pishmawile* (o *Pismahuile*), un jugador extraordinario de *palin* o *palife*. Este deporte es un evento central de la vida social en el mundo mapuche tradicional. *Pismawile* es traicionado y asesinado, pero regresa de la tierra de más allá del mar a cobrar venganza. La historia transita entre lo cotidiano y lo mítico. En efecto, los personajes centrales toman a ratos forma humana y a rato la forma de distintas aves de rapiña locales.

## ❖ Pismawile ❖

1. Atapay fücha<sup>1</sup> engu Konatraru kudekefuingu pillmatun - kuden meu; fei meu weuniengkai Atapay fücha.

Fei meu “Palaiyu”pi Atapay fücha. “Konatuan Pishmaiwile engu Konküimawile, ka Füchá-ñamku engu Pichi-ñamku, Me-ñcholongko feyengn kümeke palife”, pi Atapay fücha.

Konatrarakongatui Kaimeñ-traru engu Chiukü. “Feyengn alüngeingn”, pi Konatraru.

Fei meu élantüingn, komque Domingo antü ñi paliael.

Atapay fücha doy kümeke kon-a kintui: Pishmaiwile engu Konküimawile, küme palife”,. Pishmaiwile yepkal ngei, Konküimawile, inátrən, molpenulu pali.

Feiwəla Atapay fücha weukəlerpui, alünke plata ka kulliñ nürpui.

2. Fei meu kiñe antü, rupan palíuma, Pishmaiwile “élmadəngungei ñilloftungeael, nüngele, ñi yengeael afn-mapu.<sup>2</sup>

¡Fei meu pichi pun· mandai ñi ngətantulngeael.

“məté ürkülen ñi palímon, umautuan”, pí Pishmaiwile; witrai, amui wekun willüwillütualu.

---

<sup>1</sup>El ‘Viejo Atrapay’ o ‘Latrapay’ es un personaje recurrente y un tanto siniestro en las historias Mapuche. Figura como personaje central en otro relato de esta colección “Epew Latrapay Füta”, narrado por Kallfün, unos treinta años antes que se recolectara este material.

<sup>2</sup>Es una construcción es pasiva, siendo Pishmaiwiule el sujeto gramatical.

Konatraru<sup>3</sup> lloftuniefeyeu wəlngiñ meu. Fei nüruleyeu<sup>4</sup> Kona-traru, trarüñmangei ñi kup,<sup>5</sup> meñkueyeu Konatraru, yengei afn-mapu.

3. Fentren meu trawəfeyeu Meñcholongko;<sup>6</sup> məntungefui, yengerpulai”Traru.

Yerpunulu afeluwí Meñcholongko. Amolei Konatraro, yeniei ñi Pishmaiwile.

4. Wəlá ká traweyeu kake Meñcholongko.

Feyengntrürəm-ngənen-elfingn.”¿ Chumngechi dəngu kam pepikalafiiñ iñ məntuafiüm təfachi Traru?”, pingn.

Fei meu kiñechi fei Meñcholongko pí: “Wallma kənuafiiñ, fei künchol-kawel-elafiiñ. Fei wallke adkintule, fei kiñe furi meu amoleai feluke yengu; fei ñi wallke adkintun katrüñmangeai ñi trarün kup Pishmaiwile. Fei witrákənulngeai feluke, Pishmaiwile kishu katrü-pel-afi chi Traru; femngechi montuai”, pingei Pishmaiwile.<sup>7</sup>

Femngechi künchol-kawell-elngei. Traru. Fei meu wallke kintui Traru. Petu ñi wallke kintun, fei meu Pishmaiwile ñi trarün kup katrüñmangeai. Elungei feluke Pishmaiwile; femngechi katrüñmangeai ñi pel Traru, Fei meu montui” Pishmaiwile.

---

<sup>3</sup>Hasta ahora Conatraro obra como gente, en seguida se muestra ave “traro.<sup>en</sup> cuerpo e instintos.

<sup>4</sup>Verbo compuesto de nüm y de ruln (= “wəln.<sup>en</sup> el norte).

<sup>5</sup>Literal: le fueron atadas las manos.

<sup>6</sup>Meñcholonco también es pájaro-gente, individuo de la familia de los chincolitos.

<sup>7</sup>Literal: dijose respecto de Pishmaihiule.

5. Fei meu Pishmaiwiile fei pi: “Təfachi Traru küpalfeneu ñi lan-gəmmeaeteu afn-mapu. Féula montun” iñche. Nentuñmaiafiñ ñi ngé ká ñi məpü”, pí Pishmaiwiile.

Femngechi mai Nentuñmangei ñi ngé yem ká ñi məpü yem Konatraru.

Pishmaiwiile feichi ngé paliyefí, chi məpü wəñófi.

Wəlá Pishmaiwiile: “Gracias mai, pu wen. Eimn mn yeumewn meu, ngənen meu, montun ñi lápuael afn-mapu”, pingei pu Meñcholongko. Femngechi chaliwingu.

6. Féula küpatui Pishmaiwiile kiñe fűchá trongli kawellu meu, ká weraí ñi furi chi kawellu, Fentren komke antü ka Fentren tripantu kam küpatulu Pishmaiwiile.

Wəla ngellu akutui ñi mapu; fei putui ñi ruká meu, welu pepulai ñi kure. Fei umaputui ñi ruká meu.

Uman meu amui Atapay fűchá meu ñallitualu.

7. Amulelu rəpü meu rumei Shañi ñi ináruka.

Fei kushe Shañi peeyeu ñi rumen. Putulu fűchá Shañi nütra-melngei ñi rumen. kiñe fűchá wentru ináruka.

“Chem meu kam iñche ñi ináruka rupai feichi chi wedá fűchá wentru?”, pí Shañi.

8. Fei meu puí Atapay fűchá meu. “¡Marimari!, pipui Pishmaiwiile.

Petu ifui kuen poñü. Fei műchai chalimefí Pishmaiwiile.

“Naqkawellunge mai, ñañ”, pingei Pishmaiwiile.

“¡Feyərke mai!”, pí; Naqkawellí, konpui ruká meu.

9. Atapay fücha kimlafí ñi wen-üi em, Fentren füchalu kam Pish-maiwile.

Welu ñi kure, kinturulfilu feichi füchá wentru, kimufí, kimfí, ñi fətáyem ngefel.

Fei meu elungei iael.

Fei meu, petu ilu. Atapay fücha ramtufí chi füchá wentru cheu kam ñi tuwn.

“ká mapu mai küpan”, pí Pishmaiwile.

Welu chi domo anümelí ñi kintun chi witran.

Fei meu Pishmaiwile fei pí: məté lelieneu tami kure, yeweafun”, pífi Atapay fücha.

Fei Atapay fücha illkuñpefí ñi kure: ”¿ Chumam leliniefimi chi wentru, wedañma? ¿ Pekefimi chi wentru, ta lelifimi?”, pingei chi domo.

10. Wəlá Atapay fücha: “femi mai, ñañ”, pí, ”ñi kiñe peñi<sup>8</sup> mai yeñmangen afn-mapu. ¿kinturulelpeafen kam?”, pingei Pish-maiwile.

“Kimlan mai”, pí Pishmaiwile. “məté küme palife”, yem mai ñi peñi em”, pí Atapay fücha. “¿Eimi kam konkepeafuimi palin<sup>9</sup> meu, ñañ?”, pingei Pishmaiwile.

<sup>8</sup>El término “peñi”—hermano no ha de entenderse en el sentido más estricto de la palabra, sino en el de: primo o amigo.

<sup>9</sup>El juego de la chueca.

“Mai, pichike konkontukekafun”, pí Pishmaiwile.

“Ya mai fəreneaen, kelluaen palin meu”, pingei Pishmaiwile.

“Feyərke”, pí.

“Epúe rul-weu-alu iñche, mətewe apəmngen kulliñ meu, plata meu. Fei təfá rul-li ñi weungen, fei ñi fenté-kuden, kuñifallu kam iñche”, pí Atapay fücha.

11. Fei ngəfkeñmalu amutui Pishmaiwile ñi ruká meu. rumetui Shañi ñi ináruka.

Fei meu kushe, Shañi peeyeu. Fei kimelngei fücha Shañi.

Fei meu illkui Shañi, nümei ñi ləkai, fei ləkaitufí fúchá wentru ñi kawellu: mainawi ləkai meu chi küntro kawellu impolnaqi.

¡Fei meu: “Awüngellaqen n-ai femen, ütrəfnakəmmaqen ñi weshá kawellu”, pingei Shañi.

Shañi fei pí: “¿Chumam rupaimi iñché ñi mapu meu, pənoñmaqen ñi kachu, mi wedañmangen?,” pingei Pishmaiwile.

“¡Məná wedá wentru ngerkeimi n-ai, Shañi. Kimpeelmi mi üllkuken, rupapelaian mi mapu meu”, pingei Shañi.

Nentumainantui ñi kawellu ka ütrəfkənofí chi ləkai Pishmai-wile, prakawelltui, amutui ñi ruká meu.

12. Fei meu epu antü meu nentui ñi rəngal plata Pishmaiwile, liftui ñi plata, ka chillai ñi doy küme kawellu, təkulelfí witrañ-pramwe kafishatuñmaiau<sup>10</sup> ketrel-piriña, fúchake tolto-istipu

---

<sup>10</sup>Que andaba con *kafishatu* o provisto con frentera.

trawallmaiau,<sup>11</sup> itro lüngari ñi chillan kawellu fuchá Pishmai-wile; amui palikünomealu.

13. ká rumetui Shañi ñi ináruka meu.

Fei meu kushe Shañi ká petueyeu.

“¿Chiem ülmen chei tié küpai?”, pí.

Fei meu tripai fuchá Shañi. Çhaliáfñ”, pí. Çheu chi tuupeí chi wentru?”, pí; witrákənoupei rüpi meu.

“¿Cheu kam tuwimi ñañ?”, pí Shañi.

“Féula chalirkeeneu nga təfachi küme wentru; epué meu nga ləkaitukawelleneu. Wedañma, kontunge mi ruká meu”, pingei Shañi.

Pənolkawelltuyengei Shañi, rangiñtu n-amun-kawellu impolkantuiawəlŋei Shañi em”, miñche púekawellu ñi miawn. Femngen konpui ñi ruká meu, kom ngallolüi ni to, kalül em.

14. Wəlá Pishmai-wile amui palin meu. Puí paliwe meu.

“¿Küpaimi nga ñañ?” pingei.

“küpan mai”pí.

“¡Ya mai! frəneen, kelluen; kiñe kon-a meu áfkonkəlen”, pí Atapay fucha.

Fei meu naqkawellí Pishmai-wile entuchillai ñi kawellu, tranán-təkui ñi kafishatu ketrel-piriña, engu, ka ñi kake weshakelu

---

<sup>11</sup>Que andaba con tramail o provisto con trahual.

chadfi, trawall, tolto-istipu ka ñi plata- witrantə-kuwe el-lai  
chem no rume,

Fei meu yeqkal ngetui.

Pichi-ñamku “füchá trafkiñ trokillafiñ” pifui. Fei meu “Kalli  
felepe”, pí Füchá-ñamku.

15. Atapay fücha məlei ñi utrul— plata meu.

Fei meu kom antü palingn. Pepueyeu pali, wepəmnentunie  
Pishmaiwile.

“Longkótupe ta wedañma ká, pu wen”, pí Chiukü. Ìñche long-  
kotupuañiñ”, pí chi nüwa Chiukü; kontupufi Pishmaiwile, welu  
ka trəpukaeyeu Pishmaiwile.

Fei meu Chiukü nüupui longko meu, pəlrüwi ñi longkotun.  
Pishmaiwile duamkəlelai, fei ka trəpukai pali.

ká nüutui longko meu Chiukü. Pishmaiwile nüeyeu ka ütrəf-  
puwəleyeu Atapay fücha ñi rangiñtu chang meu. Fei meu: “;   
Ananai ká!, Chiukü, epe treifuñmafen ñi weshakelu”, pí Atapay  
fücha.

Fei wəla, kiñewelu meu, ká!, wepəmi Pishmaiwile: ülmewi.

Fei pí: “Kuifi nga yefeneu Konatraru afn-mapu ñi langəmməae-  
teu; welu mongen. Pali yeñmafiñ ñi ngé, wəño yeñmafiñ ñi  
məpü nga Konatraru. mongei Pishmaiwile, ; ah, pu wen!”, pí.

16. Fei weuí ñi palin, fei meu, ngənelkəleumangei Atapay fücha.

Wəlá rüngkükənowi, lef amui leufü meu, felen ütrəftuupui  
leufü meu. Femngechi lai Atapay fücha.



Pishmaiwile ngen· ngei kom weshakelu” meu ka rangiñ wə-  
dami wewel plata Konküimawile, Fücháñamko, Pichiñamku  
engun, ká!, kureyetui ñi kure. Hasta fachantü felei.

## Trürn'emülwe ✚ Glosario ✚ Glossary

**adkin-tu-n** v • mirar • look

**adkintun** s • mirar • look

**afelün** v • poner fin • bring to  
an end

**afkonkülen** AV • • complete

**afün-mapu** s • fin-del-mundo •  
end-of-the-world

**afün-mapu** s • • end-of-the-  
world

**ah** IJ • • ah!

**akutun** v • • arrive back

**al'ün** AJ • mucho • many/much

**al'üngen** v • ser mucho • be-  
many

**amun** v • ir • go/walk

**amutun** v • volver • return

**ananai** IJ • • ouch!

**antü** s • día/sol • day/sun

**anün** v • • sit

**apümün** v • • lose/do harm

**awün** v • • do harm

**chadün** v • apostar • bet

**chalin** v • saludar • greet

**chang** s • • branch/leg

**chem** PART • qué; cuál; cualquie-  
ra cosa; ¡aquí!; ¡presente! • what;  
which; anything; here!; present!.

**chew** PART • cuál, dónde •  
which (one), where.

**chey** PART • acaso • perhaps

**chi** DA • •

**chiem** WH • quién • who

**chilla-n** v • ensillar. • saddle up.

**chillan** s • silla • saddle

**chiukü** NP • tiuque • tiuque (a  
kind of bird)

**chumam** WH • • what for

**chumngechi** AV • cómo • how

**domingo** s • domingo • Sunday

**domo** s • mujer • woman

<b>doy</b> AV • más • more/most	<b>femün</b> V • • be so
<b>duamimi</b> V • • want/need/intentend	<b>femün</b> V • hacer así • do thus
<b>düngu</b> S • cosa/noticia/palabra/pensamiento/habla • • much	<b>fenté</b> AV • • thus/that much
thing/news/word/thought/speech	<b>fentren</b> AV • mucho/demasiado
<b>elantün</b> V • poner día • fix a date	<b>fewla</b> AV • ahora • now
<b>elmadüngun</b> V • pensar-mala-cosa • think-bad-idea	<b>fey</b> DET • este; estos • this; these
<b>elun</b> V • dar • give	<b>fey-chi</b> DET • éste; éstos • this; these
<b>elün</b> V • poner/colocar • place/set	<b>fey-engün</b> PRON • ellos • they
<b>em</b> IJ • • ouch!	<b>fey-mew</b> AV • entonces; allí – de <i>fey</i> y <i>mew</i> . • then; there – from <i>fey</i> and <i>mew</i> .
<b>engu</b> POST • con; juntos • with; together.	<b>feyürke</b> IJ • así sea • so be it!
<b>entun</b> V • sacar • remove	<b>feywüla</b> AV • ahora • now
<b>epe</b> AV • faltar poco • almost	<b>füta/fütra/fücha</b> ADJ/ADV • viejo; grande; gran • old; big; great.
<b>epu</b> NUM • dos • two	<b>füchá-ñamku</b> NP • Gran-Ñamco • Big-Ñamco
<b>epuwe</b> AV • • in two days	<b>füchá-ñamku</b> NP • Pequeño-Ñamco • Little-Ñamco
<b>eymi</b> PN • tú • you(s)	<b>füchan</b> V • • grow(old)
<b>eymün</b> PN • ustedes/vosotros • you(p)	<b>fürenen</b> V • hacer un favor • do a favour
<b>fachantü</b> AV • hoy • today	<b>furi</b> S • espalda • back
<b>felen</b> V • ser así • be thus	<b>iael</b> S • comida • food
<b>feluke</b> S • • knife/dagger?	
<b>femngechi</b> • así • thus	
<b>femngen</b> AV • así • thus	

**illkun** v • rabia/enojo • anger**impolün** v • • wind/tangle**in** v • comer • eat**ĩn** PP • nuestro • our**ín** v • comer • eat**inaruka** s • • near-house**inatrüpun** s • rectificador • rectifier**ĩnche** PN • yo/a mi • I/me**itro-lungarün** s • • make straight and white?**ka** CONJ • y, también, otra vez • and, also, again.**ka** AJ • otra vez/otro • again/other**ka** AV • cada uno • each**ka** AV • • again**kachu** s • pasto • grass**kafishatuñmayaw** AV • • head-decoration**kaimeñ-traru** NP • kaimeñ-traru • kaimeñ-traru**kallün** v • dejar (hijos) • leave**kalül** s • • body**kam** IP • •**katrün** v • cortar • cut**kawellu** s • caballo • horse**kellun** v • ayudar • help**ketrel-piriña** s • • chin break**kimün** v • saber/conocer • know**kimün** • •**kimüwün** v • • recognize**kiñe** NUM • uno • one**kiñechi** AV • • one-of**kiñewelu** s • • turn/play**kintun** v • mirar • look**kintun** s • mirar • look**kishu** RP • mismo •

him/her/them-self/selves

**kom** AV • todo(s) • all**kon'a** s • asistente/soldado • assistant/soldier**kon'atraru** NP • Konatraro • Konatraro**kon'a-tu-n** v • tomar por asistente; elegir miembros para un equipo • take as assistant; choose team-members**konün** v • entrar • enter**konün** • •**kude-n** s • juego; competencia; apuesta • game; wager; bet.**kuden** s • juego • game**kuen** AJ • • baked

<b>kug</b> s • mano • hand	<b>lloftun</b> v • atrapar/sorprender •
<b>kulliñ</b> s • ganado/animales •	catch/surprise
cattle/animals	<b>longko</b> s • • head
<b>küme</b> AJ • bueno • good	<b>longkotun</b> v • • bash the
<b>kuñifalün</b> v • • become	head/pull hair
poor/orphan	<b>longkotun</b> v • • grab by the
<b>küntro</b> AJ • • crippled/lame	head
<b>küntrol-kawell-elün</b> • •	<b>longkotun</b> s • • bash the
<b>küpalün</b> v • llevar • bring	head/pull hair
<b>küpan</b> v • venir • come	<b>lūkai</b> s • • bolas/sling
<b>küpatun</b> v • volver • return	<b>lūkaitun</b> • •
<b>kure</b> s • esposa • wife	<b>mainawün</b> v • • hobble
<b>kureyen</b> v • • take a wife	<b>mandan</b> v • mandar • send/or-
<b>kushe</b> s • anciana • old lady	der
<b>kuyfi</b> AV • mucho tiempo • long	<b>mapu</b> s • • país/tierra •
time	land/earth
<b>l'an</b> s • morir • die	<b>marimari</b> IJ • hola/buen día •
<b>l'an</b> v • morir • die	hello/greetings!
<b>l'angümün</b> v • matar • kill	<b>may</b> AV • sí/por cierto • yes/in-
<b>l'ewfü</b> s • rio • river	deed
<b>langümün</b> v • matar • kill	<b>meñkun</b> v • cargar/llevar en
<b>lef</b> AV • rápido • fast	los hombros • carry/take-on-the-
<b>lelin</b> v • mirar • watch	shoulders
<b>liftun</b> v • limpio • clean	<b>mew</b> POST • en; sobre; con; de;
<b>llallitun</b> v • • visit	desde; a • in; on; with; from; to.
<b>lloftun</b> s • atrapar/sorprender •	<b>mi</b> PRON • mi • my
catch/surprise	<b>miawün</b> s • • wandering

<b>miñche</b> AV • debajo/inferior • underneeth	<b>ngellu</b> AV • • with great difficulty
<b>molülü</b> AJ • faltar • missing	<b>ngen</b> V • ser/haber • be
<b>mongen</b> V • estar sano/vivo • live/be healthy	<b>ngen' s</b> • • owner
<b>montun</b> V • escapar • escape	<b>ngüfün</b> V • • become narrow/spread of dusk
<b>müchay</b> AV • En poco tiempo/luego • immediately/soon	<b>ngünelün</b> V • • be serious
<b>mülen</b> V • ser/haber • be	<b>ngünen</b> S • • trick/cleverness
<b>mün</b> PP • su/vuestro • your(p)	<b>ngütantuel</b> S • cama • bed
<b>müna</b> AV • mucho • very	<b>ñi</b> PP • mi/su/sus • my/her/his/its/their
<b>müntun</b> V • arrebatar • snatch	<b>ñi</b> PP • mi • my
<b>müpü</b> S • • wing	<b>no</b> AV • no • not
<b>müt'e</b> AV • muy/mucho • very/much	<b>nün</b> V • agarrar • grab/get
<b>müt'e</b> AV • • much/many	<b>nürulün</b> V • atrapar • apprehend
<b>n'ai</b> IJ • • what a pitty	<b>nütramün</b> V • • tell/converse
<b>n'amun'-kawellu</b> S • • horse's foot	<b>nüwa</b> AJ • • brave/rash
<b>nagün</b> V • bajar • descend	<b>pali</b> S • pelota • ball
<b>ñañ</b> S • forastero • stranger	<b>paliel</b> S • juego de palin/chueca • ball playing
<b>nentun</b> V • sacar • remove	<b>palife</b> S • chuequero • palin-player
<b>nga</b> EP • •	<b>palife</b> S • • palin-player
<b>ngallolüi</b> AJ • • crushed?	<b>pali-n</b> V • practicar <i>palin</i> • play <i>palin</i> .
<b>nge</b> S • ojo • eye	<b>palin</b> S • • ball-game
<b>ngefel</b> S • ser • being	<b>palin</b> • •

**paliwe** s • • palin pitch

**paliyen** v • • take-as-a-ball

**pel'** s • • throat

**pen** v • ver • see

**peñi** s • hermano (de un hombre) • brother (of a man)

**pepikan** v • • fix/prepare

**pepun** v • encontrar • find

**petu** AV • aun/todavía • yet/still

**pichi** AJ • joven/pequeño • young/small

**pichi-ñamco** NP • Pequeño-Ñamco • Little-Ñamco

**pillma-tu-n** v • juego de pelota • ball game.

**pi-n** v • decir; hablar; mandar; llamar; querer. • say; speak; order; call; want.

**plata** s • plata/dinero • silver/money

**poñü** s • papa • potato

**pu** PL • •

**puekawellu** s • • horse's belly

**pültrün** v • • hang

**pun** v • • enter/arrive

**pun'** s • noche • night

**pünolün** v • • thresh

**pünon** v • • step on

**püran** v • levantar(se)/montar • rise/mount

**putun** v • volver • return

**putun** s • volver • return

**ramtun** • •

**rangiñ** AJ • • half

**rangiñtu** AV • • in the middle

**ruka** s • casa • house

**rulün** v • • give over

**rume** s • cualquier cosa • anything

**run** v • pasar • pass

**run** s • pasar • pass

**rüngal** AJ • • hurried

**rüngkün** v • • jump

**rupan** AV • después • following

**rüpü** s • camino/calle • path/road

**shañi** NP • • Sañi

**ta** DA • •

**tami** PP • tu(s)/su(s) • your(s)

**tie** DP • •

**to** s • • everything?

**tolto** s • • stirrup-lock

**trafkiñ** s • •

**tranantükun** v • • throw down

**trarü NP** • Traro • Traro

**trarü NP** • • Traro

**trarün v** • atar/amarrar/pren-  
der • tie

**trarün s** • • tie/bond

**trawalmaiau AV** • • with chest  
covers

**trawün v** • reunirse • meet

**trëyfün v** • • burst

**tripan v** • salir • exit/leave

**tripantu s** • año • year

**trokin v** • • seem

**trongli AJ** • • skinny

**trüpulün v** • • cause to hit with  
a stick

**trüpun v** • • hit with a stick

**trürümgünenelün v** • tramar  
una astucia contra • play a trick  
on

**tüfa DP** • •

**tüfachi DP** • • this/those

**tükun v** • • place/sow

**tuwün v** • venir • come

**ül'men s** • rico/noble •  
rich/nombleman

**üllkun s** • rabia/enojo • anger

**ülün v** • cantar • sing

**uman v** • • lodge

**umawtun v** • dormir • sleep

**ürkün v** • cansar • tire

**ütrüfün v** • caer afuera con fuer-  
za • throw

**ütrüfün** • •

**wall AV** • al rededor/circundan-  
te • surrounding

**wallke s** • al rededor/circundan-  
te • surroundings

**wallma v** • • surround

**weda AJ** • malo • bad

**weda s** • malo • bad

**wedan v** • • be bad/hurt

**wedañma s** • mala persona •  
bad-person

**wekun AV** • afuera • outside

**welu AV** • • however

**wen'üy s** • amigo • friend

**wentru s** • hombre • man

**wepümün v** • • make appear

**weshakelu s** • cosas/posesiones  
• things

**wewel s** • • winnings

**wew-ün v** • ganar; vencer • win;  
vanquish.

<b>wew-ünge-n</b> s • ganancias • winnings	<b>wüla</b> AV • después de • after
<b>willüwillütun</b> v • orinar • urinate	<b>wülngiñ</b> s • puerta • door
<b>witran</b> v • estar de/andar a pie • stand	<b>wüño</b> s • • chueca stick
<b>witran</b> v • • stand	<b>wüñon</b> v • • make-a-chueca-stick
<b>witran</b> s • viajero • travler	<b>wütrul</b> s • • pile
<b>witrañpramwe</b> s • • reins for raising	<b>ya</b> IJ • • okay
<b>witrantükuwe</b> s • • reins	<b>yegkal</b> s • puntero • carrier
<b>wüdamün</b> v • • split up	<b>yen</b> s • llevar • carry/take
	<b>yen</b> v • llevar • carry/take
	<b>yeumen</b> s • • agility
	<b>yewen</b> v • • be embarrassed